

中国主题图书国际影响不断增强

## “了解中国发展的绝佳窗口”

本报记者 戴楷然 谢佳宁 霍文 孙广勇

以书为媒推动中华文化走出去,让外国民众触摸中华文化脉搏,感知当代中国发展活力。党的十九大以来,一批富有中国特色、彰显中国精神、蕴含中国智慧、宣介中国道路、体现中国价值、展示中国贡献的优秀主题图书进军海外市场,获得海外读者广泛好评,为塑造可信可爱可敬的中国形象贡献了出版力量。

## “每一个脱贫案例都讲述了一个破茧成蝶的故事”

“中国的脱贫攻坚政策像希望的种子,播撒在每位贫困村村民的心中。”读完《习近平调研指导过的贫困村脱贫纪实》英文版书稿后,墨西哥学院学生奥利维亚·马塔莫罗斯如此评价。他表示,中国政府支持和帮助村民们通过艰苦奋斗摆脱贫困,过上了幸福的生活,“书中每一个脱贫案例都讲述了一个破茧成蝶的故事”。

《习近平调研指导过的贫困村脱贫纪实》讲述了中国14个集中连片特困地区的脱贫故事。该书英文版译者、美国蒙特雷高级翻译学院译员詹姆斯·塞拉菲说:“中国脱贫攻坚取得全面胜利,为全球减贫事业作出了重大贡献。很多英文读者没去过中国,通过阅读这本书,他们能看到中国农村发生的巨变,看到农民生活逐渐富裕起来。”

在打赢脱贫攻坚战的过程中,中国宁夏固原镇、湖南十八洞村等地涌现了许多生动鲜活的故事,这些故事被写成文字,译成不同语种,向世界展现中国脱贫成就。

《诗在远方——“闽宁经验”纪事》全景式书写了福建和宁夏对口扶贫协作25年来走出的共同发展、共同繁荣、共同奋斗之路,生动记录了闽宁协作脱贫攻坚的生动实践。黎巴嫩数字未来有限公司负责本书阿拉伯文版的海外出版发行工作。公司董事长穆罕默德·哈提卜说:“中国政府探索出了一条成功的、可复制的脱贫路径,帮助人民战胜贫困,创造幸福生活。”哈提卜认为,书中介绍的“闽宁经验”具有鲜明时代特点。中国政府始终将人民的利益放在首位,这是中国取得众多发展成就的重要原因,给阿拉伯国家和世界其他国家带来重要启示。

《诗在远方——“闽宁经验”纪事》出版方之一、黄河出版传媒集团有限公司总经理薛文斌认为,中国打赢脱贫攻坚战,历史性解决绝对贫困问题,不仅极大提升了人民的生活水平,也为世界减贫事业提供了中国智慧、中国方案。“向世界讲好中国故事,展现中国政府带领人民群众齐心协力奔小康的动人场景,能够帮助全球读者进一步了解中国。”

## “对共建‘一带一路’有了更加清晰的认识”

共建“一带一路”倡议坚持共商共建共享原则,以高标准、可持续、惠民生为目标,将“一带一路”沿线国家和地区民众紧密联系在一起,推动合作共赢、共同发展。近年来,一批关于共建“一带一路”的图书陆续在各国出版,帮助海外读者进一步加深对这一倡议的理解和认同。

《习近平谈“一带一路”》展现了共建

“一带一路”倡议从提出到不断丰富、发展的过程,深刻阐述了共建“一带一路”倡议的指导原则、丰富内涵、目标路径等,目前在海外出版了英文、法文、俄文等不同语种的译本。该书法文译者方硕表示,这本书让法语读者更加了解中国提出的政策主张,认识到共建“一带一路”为全球发展事业带来了新的机遇。

《一带一路:机遇与挑战》从国际关系的角度介绍中国同国际社会一道,推动共建“一带一路”,在海外出版了尼泊尔文、蒙古文、德文、阿拉伯文等语种的译本。“在翻译过程中,我对共建‘一带一路’有了更加清晰的认识。”蒙古国国立教育大学教师阿吉玛·甘德莱翻译了蒙古文译本。他表示,蒙古国与中国互为邻国,蒙古国人民一直关注中国发展。“这本书有助于增进两国人民的相互了解,为蒙中两国合作奠定基础。”

中国人民大学出版社社长李永强认为,面对百年变局和世纪疫情,中国推进高质量共建“一带一路”,表明中国愿与各方一道,同舟共济、共克时艰,共创机遇、共享繁荣。“向全球读者讲述共建‘一带一路’故事,能够展现出中国为推动全球发展事业作出的巨大贡献,也能够展现出中国负责任大国形象。”

## “了解中国经济发展‘密码’”

“中国共产党带领中国人民艰苦奋斗,创造了世所罕见的经济快速发展和社会长期稳定奇迹。”泰中“一带一路”研究中心副

主任威伦·披差翁帕迪为《中国经济发展的轨迹》翻译了泰文译本。他认为,改革开放以来,中国经济快速发展。特别是近年来,中国推进高质量共建“一带一路”,为全球经济高质量发展作出了重要贡献。

披差翁帕迪表示,近年来,中老铁路成为中国与东盟互联互通、互利共赢的合作项目,《区域全面经济伙伴关系协定》推动中国与东盟双边贸易迈上新台阶,双方正携手构建更为紧密的中国—东盟命运共同体。“在此背景下,泰国读者对中国的经济发展充满兴趣,希望能从介绍中国经济发展的图书中获得启发。”

泰国开泰银行高级副总裁威猜认为,中国是拉动世界经济增长最主要的动力源,助力全球经济从新冠肺炎疫情中复苏与发展。“许多国际读者都希望了解中国经济发展‘密码’,这些图书无疑是了解中国发展的绝佳窗口。”

《看好中国》以讲故事的方式解读当代中国的发展情况,目前在海外出版了英文、罗马尼亚文等译本。罗马尼亚布拉索夫特兰西瓦尼亚大学教师罗克珊娜·瑞布翻译了该书的罗马尼亚文译本,“中国不仅致力于自身发展,还积极推动区域和全球发展,这是中国给世界各国带来的重大机遇”。

人民出版社总编辑辛广伟认为,作为世界第二大经济体,中国经济稳步发展,人民生活不断改善,展现出新的时代风貌。“用国际化的思维和表达方式,向海外读者介绍中国经济发展成就,让他们在文字中进一步解中国,体会中国不断推动开放合作、促进各国共同发展的理念,将有助于在国际社会塑造更加真实、立体、全面的中国形象。”(本报北京、墨西哥城、乌兰巴托、曼谷电)

国际论坛

中国传统文化博大精深,包括儒家思想在内的传统文化中蕴藏着解决当代人类面临难题的重要启示

1991年1月,我第一次访问中国,参加韩国东洋史学会和北京大学联合主办的国际学术大会。当时韩中两国尚未建交,首尔直飞北京的航班也未开通。大会学术氛围十分浓厚,会后我前往安阳、郑州、苏州、杭州、上海参观游览,以前只在书上了解过的一名古迹出现在眼前时,内心的感动简直难以言喻。

1993年8月起,我作为中国社科院历史研究所访问学者,在北京生活一年。此后我多次访华,亲身感受到中国快速发展的势头。在中国共产党的带领下,中国经济飞速发展,逐步成长为世界第二大经济体,城市面貌日新月异,人民生活水平显著提高,民众的自豪感和自信心得到了极大的激发。

当今世界,霸权主义、种族主义和单边主义盛行,日益成为影响世界的不稳定因素。中国传统文化博大精深,包括儒家思想在内的传统文化中蕴藏着解决当代人类面临难题的重要启示。

“大道之行,天下为公”,提出了人类社会发展的理想状态,和谐是实现这一理想的基础。“美人之美,美美与共”倡导不同文化、不同国家、不同民族和谐共处、相互促进,尊重和维护世界文明多样性。中国传统文化还强调通过提高个人人格修养,达到人与人之间、团体之间、国家之间,乃至人与自然的和谐。中国传统文化中的理性思辨和智慧结晶,充分展示了中华文化的丰富内涵,是对人类文明的重大贡献。伟大的国家需要有文化支撑。我相信在中国共产党的领导下,中国一定能够将中国传统文化发扬光大,为人类发展作出更大贡献。

随着学习和交流的深入,我对中国传统文化越着迷,致力于推动韩中两国学术文化交流。出于对中国传统文化的喜爱,我把《论语诠释》和《孔子家语通解》翻译成韩文并在韩国出版。

我相信在中国共产党的领导下,中国必将实现国家富强、民族振兴和人民幸福,建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。我期待中国以文化为基础与其他国家实现民心沟通,满足中国人民日益增长的精神文化需求,向世界传播中国传统文化正能量。

(作者为韩国国立安东大学名誉教授)

## 向世界传播中国传统文化正能量

李润和

## 王毅同巴拿马外长莫伊内斯举行会谈

新华社合肥4月4日电 (记者岳媛媛)4月4日,国务委员兼外长王毅在安徽屯溪同来华访问的巴拿马外长莫伊内斯举行会谈。

王毅说,5年前中巴在确认一个中国原则基础上正式建交,掀开两国关系新篇章。中方愿以中建交5周年为契机,实现两国政治互信、务实合作、人文交流、多边协作“四轮驱动”,为中巴友好打造更多“推进器”。

莫伊内斯强调,事实证明,巴中建交完全是正确的决断。巴方珍视同中方的互信,将坚定恪守一个中国原则。

双方就乌克兰问题等交换意见。

## 王毅分别同匈牙利、乌克兰外长通电话

新华社北京4月4日电 4月4日,国务委员兼外长王毅应约同匈牙利外长西雅尔多通电话。

王毅首先转达中国领导人向欧尔班总理领导青民盟在选举中再次获胜的祝贺,表示选举结果表明匈方奉行的独立自主政策符合匈国情、符合匈人民共同利益,得到广泛坚定支持。祝愿匈方在欧尔班总理正确领导下取得更大成就。

王毅说,在世界动荡变革加剧的新形势下,坚持独立自主不仅对匈牙利,对欧洲和世界各国都显得尤为宝贵重要。匈方作为全面战略伙伴,有必要深化双方合作,夯实政治基础,提升共同抵御风险挑战能力,维护好各自主权、安全和发展利益。匈牙利有着克服困难的韧性和意志,中方将继续坚定支持匈方维护自主选择的发展道路。

西雅尔多转达欧尔班总理对中国领导人的感谢,表示很高兴选举后第一个电话的是中国外长,这彰显了匈中的互信友谊和两国关系的高水平。青民盟获得胜选,表明匈人民对青民盟内外政策的信任。匈方将继续坚定维护国家的正当利益,愿不断深化两国各领域合作,推动匈中全面战略伙伴关系迈上新台阶。

双方就中欧关系交换意见。王毅表示,中方将遵循习近平主席同欧盟领导人视频会晤时阐述的重要意见,与欧方合作应对全球性挑战,落实中欧领导人会晤达成的共识,推动中欧关系健康稳定发展。西雅尔多表示,匈方坚定支持欧中友好,将继续以尊重和务实态度,为欧中关系发展发挥建设性作用。

新华社北京4月4日电 4月4日,国务委员兼外长王毅应约同乌克兰外长库列巴通电话。双方重点就乌克兰局势交换了意见。

库列巴介绍了俄乌局势,表示中国是伟大的国家,倡导并践行和平共处五项原则,是维护和平的关键积极力量。乌方重视中方的国际影响和威望,愿同中方保持沟通,希望中方继续为停火止战发挥重要作用。

王毅首先感谢乌政府和各界为协助中国在乌公民安全撤离所作努力,强调中国领导人和中国政府高度重视每一位海外公民的安危,希望乌方继续采取积极有效措施,确保自愿留乌的少量中国公民安全。库列巴表示,乌方将为此作出最大努力。

王毅说,中国在乌克兰问题上的基本态度就是劝和促谈。习近平主席多次全面阐述中国的立场主张,是我们应对当前挑战的重要遵循。维护和平、反对战争,是中国的历史文化传统,也是我们一贯的外交政策。在乌克兰问题上,中国不谋求地缘政治私利,没有隔岸观火心态,更不会做火上浇油的事情。我们真诚期待的目标只有一个,就是和平。中方欢迎俄乌和谈,困难再大、分歧再多,也要坚持和平谈判大方向,直到谈出停火、谈出和平。

王毅说,战事总会结束,关键是如何痛定思痛,维护好欧洲的持久安全。中方认为应本着安全不可分割原则,通过平等对话,真正建立均衡、有效、可持续的欧洲安全机制。中方愿秉持客观公正立场,继续以自己的方式,为此发挥建设性作用。相信乌方有足够智慧自主作出符合本国人民根本利益的选择。

库列巴赞同中方看法,感谢中方给予乌方人道主义援助,表示乌方仍致力于同俄方进行和谈,找到持久解决办法,乌克兰愿成为欧洲的大门。王毅说,希望这扇门能通向欧洲的和平,通向乌克兰的发展,通向中欧之间的合作。



今年前两个月,浙江省金华市外贸进出口总值达1059.5亿元,同比增长34.1%。图为近日,数台大型吊机在金华市铁路南货场有序进行集装箱装车作业,该批货物将运往海外。

影像中国

## “两国人民友好的重要纽带”

本报记者 吴杰

记者采访段云飞时,他刚做完一台长达5个半小时的手术。“患者病情复杂,但手术很成功。患者目前已转危为安,我终于可以松口气了。”段云飞是中国援圭亚那第十七期医疗队队长,去年10月抵圭,开始了为期一年的援外医疗工作。

圭亚那地处南美洲北部,人口不到80万,但全国只有1500余名医生、3000余名护士、2000多张病床,很难满足当地医疗需求。自1993年起,中国先后向圭亚那派遣了17支医疗队、247名医务工作者开展医疗援助。

抵圭不到半年,段云飞和同事们已经完成了约400台手术。由于当地医疗条件有限,缺乏基本的医疗设备,医疗队员常常自制简易牵引器,辅助外科手术。

除了在首都乔治敦的医院坐诊外,中国医疗队还经常到偏远地区巡诊。今年2月,医疗队来到了位于该国东部热带雨林深处的夸尼尼社区。出发当天赶上下雨,医疗队从乔治敦驱车200多公里,途经大段泥沙路,穿越大片热带雨林,还要横渡伯比斯河,车轮溅起来的

泥浆几乎覆盖了整辆越野车,走走停停6个多小时才抵达。

听说中国医疗队要来,当地上百名患者一大早赶来,等候在临时诊疗点。当地居民拉克拉姆·里特拉受担结石困扰已久,由于当地没有外科和麻醉科医生,到大城市的医院做手术需要提前3个月预约。他把希望寄托在了中国医疗队的这次巡诊上。

巡诊当天,中国医生对里特拉的病进行了初诊,并在最短时间内安排实施了腹腔镜治疗手术。手术很成功,已经恢复健康的里特拉告诉记者:“中国医生和护士很负责,经验很丰富,我心里感到很踏实。”

夸尼尼社区所在地区议会副主席科尔特·西梅恩说:“中国医疗队远道而来,医术出色,让人钦佩!他们还为我们当地医院捐赠了不少医疗物资,我们十分感激。”

圭亚那卫生部总司长曼哈德表示,近30年来,一批又一批中国医疗队队员把先进医疗技术带到圭亚那,以仁心仁术造福圭亚那人民,成为“两国人民友好的重要纽带”。

见证·中国机遇

## “以专业服务助力中国数字创新”

本报记者 李瑛

“面对全球性挑战和不确定性增多,中国经济保持平稳增长态势,从速度到质量,从规模到效益再到结构优化,中国迈向高质量发展的步伐更加坚实。”埃森哲公司相关负责人刘翌日前在接受本报记者采访时表示,中国经济展现出强大韧性和增长潜力,为跨国企业继续扩大对华投资注入更多信心,也为全球经济恢复提供了动能。

作为知名综合性咨询和技术服务公司,埃森哲见证并参与了中国深化改革、全面开放和持续创新的发展进程。刘翌说,中国加入世界贸易组织之后,越来越多的中国企业参与国际竞争,需要引入和建立国际领先的管理理念和方法。与此同时,中国不断扩大开放,吸引更多跨国企业进入中国或扩大在华发展。这给埃森哲提供了诸多合作机会,“中国市场一直是埃森哲在全球的关键战略市场”。多年来,埃森哲在华业务保持稳定增长,专业服务团队扩大到近2万人。

随着互联网、大数据、人工智能等技术加速创新,数字经济发展速度之快、辐射范围之广、影响程度之深前所未有。加快产业数字化转型,将为中国数字经济高质量发展赋能。“中国政府高度重视数字化转型发展,作出一系列重大决策部署,如出台《“十四五”数字经济发展规划》等。埃森哲非常看好数字中国建设,将以专业服务助力中国数字创新。”刘翌介绍,得益于中国加快数字化发展,埃森哲持续增加对华投资,先后在深圳、上海、大连等地成立全球创新研发中心、数字创新中心、未来系统客户体验中心和互动体验中心。

埃森哲积极助力吸引更多跨国企业来华发展。“中国推进高水平对外开放和优化营商环境,经济社会发展呈现出的活力、创新、稳定和高效都极大提升了其吸引力和竞争力。”刘翌说,在做好疫情防控工作的前提下,广交会、服贸会、进博会等一系列国际盛会如期举行,为更多外国企业和产品进入中国市场创造了重要机遇,埃森哲也从中获益。“我们通过连续深度参与服贸会、进博会等合作平台,把全球的创新能力建设与数字化服务解决方案带到中国;同时,我们借此机会,把中国企业优秀的创新实践经验与各国企业分享。”

刘翌表示,中国加快构建新发展格局,通过一系列吸引和稳定外资的政策和措施,进一步践行对外开放承诺,“继续成为全球投资的热土”。“中国经济持续向好,为世界经济复苏贡献了中国经验和智慧。埃森哲将继续扎根中国,服务全球,与中国合作伙伴共同努力塑造一个更具韧性、更为创新的可持续未来。”刘翌说。

中老铁路开通运营四个月客货运输两旺

据新华社北京4月4日电 (记者樊曦)记者4日从中国国家铁路集团有限公司获悉:截至4月3日,中老铁路已开通运营4个月,累计发送旅客225.4万人次,发送货物131万吨,呈现客货运输两旺态势,为服务两国民众便捷高效出行、畅通国内国际双循环、促进中老经济走廊建设发挥了积极作用。

客运方面,中老铁路复兴号、澜沧号列车运行安全、绿色、便捷、舒适,国内段累计发送旅客203万人次;老挝段累计发送旅客22.4万人次。

货运方面,货物品类从开通初期的橡胶、化肥、百货扩展至电子、光伏、通信、汽车、纺织、蔬菜、鲜花等产品,达100多种。